KŪNO KULTŪROS IR SPORTO DEPARTAMENTO PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR ISPANIJOS KARALYSTĖS AUKŠČIAUSIOSIOS SPORTO TARYBOS SAVITARPIO SUPRATIMO MEMORANDUMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO KŪNO KULTŪROS IR SPORTO SRITYJE

Kūno kultūros ir sporto departamentas prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ispanijos Karalystės aukščiausioji sporto taryba (toliau – Institucijos) įsipareigoja plėtoti tarpusavio santykius kūno kultūros ir sporto srityse atsižvelgdami į tai, kad abiejų Institucijų patirtis šiose srityse yra tvirtas pagrindas draugiškiems santykiams ir tarpusavio supratimui.

Abi Institucijos pabrėžia siekiančios glaudesnio bendradarbiavimo kūno kultūros ir sporto srityje bei išreiškia bendrą valią bendradarbiauti vadovaujantis pagrindiniais sporto principais, nurodytais Olimpinėje chartijoje.

Abi Institucijos sieks prisidėti kuriant geresnį ir taikesnį pasaulį, auklėjant jaunimą per sportą, be jokios diskriminacijos, abipusio draugiškumo, solidarumo ir kilnaus elgesio dvasia.

Atsižvelgdamos į tai, kas išdėstyta, abi Institucijos susitarė:

I STRAIPSNIS

Kūno kultūros ir sporto departamentas prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ispanijos Karalystės aukščiausioji sporto taryba patvirtina norą pradėti bendradarbiavimą kūno kultūros ir sporto srityje, laikydamosi savo valstybių tarptautinių įsipareigojimų bei jų teritorijose galiojančių teisės aktų, pagal atitinkamus įgaliojimus ir kompetenciją, pirmiausia skatinant keitimąsi šia patirtimi:

- institucinio bendradarbiavimo;
- sporto mokslo ir technologijų srityje;
- sporto medicinos;
- kovos su dopingu;
- sporto rėmimo ir globos;
- sporto renginių organizavimo, ypač viešosios tvarkos ir saugumo srityje;
- sporto specialistų ir administratorių mokymo;
- paramos neįgaliųjų sportui ir jo skatinimo programų;
- jaunųjų sportininkų apsaugos;
- moterų sporto;
- švietimo per sportą.

II STRAIPSNIS

Siekdamos šio bendradarbiavimo, toliau pasirašiusios Institucijos susitaria:

- rinkti informaciją ir keistis nuomonėmis, konsultuojantis abiem pusėms svarbiais klausimais;
- teikti informaciją apie patirtį, įgytą apsirūpinant sporto įranga, planuojant ir statant sporto objektus;
- teikti informaciją apie rengiamus seminarus, kongresus ir kitus susitikimus;
- keistis patirtimi sporto planavimo, sporto teisės aktų, sportininkams skirtų vaistų, dopingo kontrolės ir kt. srityse;
- dalintis geriausia patirtimi sporto visiems, vietos savivaldos renginių organizavimo srityje;
- skatinti nacionalines federacijas, asociacijas užmegzti tiesioginius ryšius ir stiprinti abipusį bendradarbiavimą;
- bendradarbiauti vykdant kitą abiem organizacijoms svarbią veiklą.

III STRAIPSNIS

Abi Institucijos numato šias bendradarbiavimo sporto srityje formas:

- keitimąsi specialistais, ekspertais ir kt., siekiant abipusio mokymo ir keitimosi patirtimi;
- dalyvavimą kursuose, seminaruose, simpoziumuose ir kongresuose, rengiamuose abiejose šalyse, pagal abiem o Institucijoms svarbią specializaciją;
- bendradarbiavimą rengiant darbuotojų mokymus apie technines, profesines ir administracines funkcijas sporto srityje;
- abiejų šalių sporto delegacijų dalyvavimą varžybose ir (arba) treniruotėse, rengiamose Lietuvoje ir Ispanijoje.

IV STRAIPSNIS

Vykdant memorandume numatytus abipusius veiksmus, taikomos šios finansinės sąlygos:

- Tarptautinio susisiekimo, vykstant į abi puses tarp šalių, iki tarptautinio oro uosto, esančio arčiausiai veiklos vykdymo vietos, išlaidos tenka delegaciją siunčiančiai Institucijai.

- Apgyvendinimo, maitinimo, susisiekimo priimančiosios šalies teritorijoje ir kitos numatytos veiklos išlaidos, jei abi Institucijos susitaria iš anksto, tenka delegaciją priimančiai Institucijai. Į kitą šalį atvykstanti delegacija privalo pasirūpinti galiojančiu sveikatos draudimu; priimančioji šalis atsako už būtinosios medicinos pagalbos organizavimą atvykstančios organizacijos nariams vadovaujantis priimančios valstybės teisės aktais.

- Šiame memorandume konkrečiai nenumatytais atvejais taikomos kitos dvišalės abiejų Institucijų iš anksto suderintos finansinės sąlygos.

V STRAIPSNIS

Šis memorandumas sudaromas vienerių metų terminui, kuris skaičiuojamas nuo memorandumo pasirašymo dienos; terminas pratęsiamas automatiškai, išskyrus atvejus, kai viena iš Institucijų arba abi Institucijos likus trims mėnesiams iki termino pabaigos išreiškia norą sudaryti naują memorandumą skirtingomis sąlygomis arba jį nutraukti.

VI STRAIPSNIS

Siekiant įgyvendini memorandumą, sudaromi kasmetiniai planai, juose nurodoma konkreti veikla, kurią numatoma vykdyti nuo einamųjų metų sausio 1 d. iki gruodžio 31 d.

Paskutinį einamųjų metų ketvirtį abi Institucijos raštu pasikeis pasiūlymais dėl kitų metų bendradarbiavimo veiklos.

Šis memorandumas pasirašytas 2011 m. rugsėjo 16 d. Kaune dviem egzemplioriais lietuvių, ispanų ir anglų kalbomis, kurie yra vienodai autentiški. Esant memorandumo interpretacijos skirtumams, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

KŪNO KULTŪROS IR SPORTO DEPARTAMENTAS PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

Klemensas Rimšelis
Generalinis direktorius

ISPANIJOS KARALYSTĖS AUKŠČIAUSIOJI SPORTO TARYBA

Albert Soler
Valstybės sekretorius

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE COOPERATION IN THE FIELD OF PHYSICAL EDUCATION AND SPORT BETWEEN THE DEPARTMENT OF PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS UNDER THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE HIGH COUNCIL FOR SPORT OF THE KINGDOM OF SPAIN

The Department of Physical Education and Sports under the Government of the Republic of Lithuania and the High Council for Sport of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as Institutions) will develop their relations in the fields of physical education and sport taking into account that best practices of both Institutions in these fields constitute a solid foundation for strengthening friendly relations and mutual understanding.

Both Institutions stress their interest in establishing contacts for co-operation in the field of physical education and sports and their shared desire to collaborate in the maintenance of fundamental sporting principles such as that included in the Olympic Charter.

Both Institutions aim to build a better and more peaceful world by educating youth through physical education and sport, without discrimination of any kind, in the spirit of friendship, solidarity and fair play.

On the basis of all of the foregoing, both Institutions have agreed as follows:

ARTICLE I

The Department of Physical Education and Sports under the Government of the Republic of Lithuania and the High Council for Sport of the Kingdom of Spain hereby ratify their will to initiate co-operation within the framework of the respective powers and competence in accordance with their countries international commitments and legislation in force, by fostering as a priority the exchange of expertise in:

- institutional co-operation;
- the field of science and technology applied to sport;
- sports medicine;
- the fight against doping;
- the sponsorship and patronage of sports;
- the organization of sporting events;
- training sports specialists and administrators;

- programmes for the support and encouragement of sport for the disabled;
- the protection of young practitioners of sports;
- the field of women and sport;
- education through sport.

ARTICLE II

In this spirit of co-operation, the Institutions hereby agree:

- to collect information and exchange points of view through consultation on questions of mutual interest;
- to provide information on the experience obtained in the provision of sports facilities, planning and building of sports installations;
- to provide information on seminars, congresses and other meetings that may be held;
- to exchange expertise in the fields of sports planning, sports legislation, sports communication, sports medicine, doping control;
- to exchange information and best practices in the fields of sport for all and municipal sport;
- to encourage national sports federations, unions and associations to establish direct links and to strengthen mutual co-operation;
- to collaborate in any other activity that is of interest for both Institutions.

ARTICLE III

Both Institutions foresee the following forms of sports co-operation:

- exchanges of specialists, technicians and experts with the purpose of mutual training and the interchange of expertise; participation in courses, seminars, symposia and congresses organized in each country in those specialities that are of common interest;
- collaboration in the training of personnel for technical, professional and administrative functions in sports areas;
- participation of sports delegations from either country in competitions and/or training activities organized in Lithuania and in Spain, respectively.

ARTICLE IV

For the purposes of carrying out the co-operative exchange activities foreseen under this memorandum, the following financial terms and conditions will be generally applicable:

- return international transport expenses between one country and the other, to the international airport closest to the venue where the activity is to be held, will be for the account of the organization sending the delegation;
- the expenses of accommodation, catering, transportation within the territory of the host country and any other activities that may be scheduled will be for the account of the Institution receiving the delegation only if so agreed in advance by both Institutions. Any delegation arriving to the other country must have valid health insurance, the host country being responsible for the necessary first aid medical treatment arrangements according to the national legislation of the host country;
- in those cases not specifically foreseen in this memorandum, other bilateral financial terms and conditions may be applied and shall be agreed in advance by both Institutions.

ARTICLE V

The present memorandum is hereby established for the term of one year to be counted from the date on which it is signed and it will be automatically extended unless either of the Institutions or both of them express, three months prior to the date of its termination, an interest in a new memorandum on different terms and conditions, or its cancellation.

ARTICLE VI

For the purposes of developing the present memorandum, annual calendars will be drawn up listing the specific activities to be carried out during the period between January 1st and December 31st each year.

To this end and during the last quarter of each year, both Institutions will exchange in writing their proposed co-operation activities for the following year.

This memorandum is signed on 16 September 2011 in Kaunas in duplicates in Lithuanian, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of differences in interpretation of the memorandum, the English text shall prevail.

For and on behalf of

THE DEPARTMENT OF PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS UNDER THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

Klemensas Rimšelis
Director General

For and on behalf of

THE HIGH COUNCIL FOR SPORT OF THE KINGDOM OF SPAIN

Albert Soler
State Secretary

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO DE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA EDUCACIÓN FÍSICA Y EL DEPORTE ENTRE EL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN FÍSICA Y DEPORTES DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LITUANIA Y EL CONSEJO SUPERIOR DE DEPORTES DEL REINO DE ESPAÑA

A través del presente Programa de Cooperación Deportiva, el Departamento de Educación Física y Deportes del Gobierno de la República de Lituania y el Consejo Superior de Deportes de España (en adelante las Instituciones) desarrollarán sus relaciones en el campo del deporte y la educación física, teniendo en cuenta que ambas Instituciones constituyen un firme pilar para el fortalecimiento de unas relaciones de amistad y entendimiento mutuo.

Ambas Instituciones subrayan su interés en establecer relaciones de cooperación en el campo de la educación física y los deportes y su común deseo de colaborar en el mantenimiento de principios deportivos fundamentales como los recogidos en la Carta Olímpica.

Teniendo como base todo ello, ambas Instituciones acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

El Departamento de Educación Física y Deportes del Gobierno de la República de Lituania y el Consejo Superior de Deportes de España, ratifican su voluntad de iniciar la cooperación Deportiva, en el marco de sus respectivos poderes y competencias de acuerdo con los compromisos internacionales de sus países y la legislación en vigor, fomentando con carácter prioritario el intercambio de experiencias en:

- La cooperación institucional
- El campo de la ciencia y la tecnología aplicadas al deporte
- La medicina deportiva
- La lucha contra el dopaje
- El patrocinio y el mecenazgo deportivo
- La organización de acontecimientos deportivos
- La formación de especialistas deportivos y gestores
- Programas de apoyo y fomento del deporte de personas discapacitadas
- La protección al joven deportista
- La mujer y el deporte
- Educación deportiva

ARTÍCULO II

En este espíritu de cooperación, las Instituciones firmantes acuerdan:

- Recabar información e intercambiar puntos de vista a través de consultas sobre temas de interés mutuo.

- Facilitar información sobre las experiencias llevadas a cabo en el área del equipamiento deportivo, la planificación y construcción de instalaciones deportivas.

- Facilitar información sobre Seminarios, Conferencias y otras reuniones que puedan producirse.

- Intercambiar conocimientos, en la forma que se determine, en el terreno de la planificación deportiva, legislación deportiva, medicina deportiva, control de dopaje, etc.

- Intercambiar conocimientos y experiencias en las actividades relacionadas con el deporte para todos y el deporte municipal.

- Apoyar el intercambio de actividades entre las diferentes federaciones deportivas nacionales y asociaciones deportivas que ayuden a fortalecer la cooperación mutua.

- Apoyar y colaborar en cualquier otra actividad que sea de interés para ambas Instituciones.

ARTÍCULO III

Ambas Instituciones prevén las siguientes formas de cooperación deportiva:

- Intercambios de especialistas, técnicos y expertos, etc, que tendrán por objeto la formación mutua y el intercambio de experiencias.

- Participación en Cursos, Seminarios, Simposios y Conferencias organizados en cada país en las especialidades que sean de mutuo interés.

- Colaboración en formación del personal técnico, profesional y administrativo en materia deportiva.

- Participación de Delegaciones deportivas de cada país, en competiciones y/o entrenamientos que se organicen en Lituania y España, respectivamente.

ARTÍCULO IV

Para la ejecución de los intercambios de cooperación previstos en el presente Memorándum, regirán las siguientes condiciones financieras con carácter general:

- Los gastos de transporte internacional de ida y vuelta de un país a otro, hasta el Aeropuerto Internacional más cercano al lugar de celebración de la actividad, correrán a cargo del organismo que envía.

- Los gastos de estancia, alojamiento, manutención y transporte dentro del territorio del país que recibe, así como cuantas otras actividades se programen, serán por cuenta de la Institución que recibe siempre y cuando exista previo acuerdo entre ambas Instituciones. Toda delegación que visite el otro país, debe tener un seguro médico válido, y el país anfitrión será responsable de las gestiones necesarias relativas a la prestación de primeros auxilios médicos de acuerdo con la legislación nacional del país anfitrión.

- En los casos no previstos en el presente Memorándum, podrán ser aplicadas otras disposiciones financieras bilaterales, que serán acordadas previamente por ambas Instituciones.

ARTÍCULO V

El presente Memorándum se establece por un período de un año a partir de su firma, y se prorrogará automáticamente si ninguna de las Instituciones presentan interés por un nuevo Programa con otras condiciones, tres meses antes de su vencimiento.

ARTÍCULO VI

Para el desarrollo del presente Programa se establecerán Calendarios anuales que contemplarán las actividades concretas que se realizarán durante el período comprendido entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de cada año.

A tal fin y en el último trimestre de cada año, ambas Instituciones intercambiarán por escrito las propuestas de actividades de cooperación para el año siguiente.

Firmado en Kaunas el 16 de septiembre de 2011, en dos ejemplares en lituano, dos en español y dos inglés, teniendo todos idéntico valor. En caso de diferencias de interpretación del texto, prevalecerá la versión inglesa.

POR EL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN FÍSICA Y DEPORTES DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LITUANIA,

Klemensas Rimšelis
Director General

POR EL CONSEJO SUPERIOR DE DEPORTES DEL REINO DE ESPAÑA,

Albert Soler
Secretario de Estado